

No. 27829

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding and annexes). Signed at Santo Domingo on 11 December 1982**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 January 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord et annexes). Signé à Saint-Domingue le 11 décembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,<sup>2</sup> together with the following Part II.

### PART II. Particular Provisions

#### ITEM I. Commodity Table:

| <u>Commodity</u>          | <u>Supply Period</u><br>(United States<br>Fiscal Year) | <u>Approximate Quantity</u><br>(Metric<br>Tons) | <u>Maximum Export Market Value</u><br>Dols.<br>(Millions) |
|---------------------------|--|---|---|
| Corn/Sorghum              | 1983   | 120,000   | \$11.7  |
| Soybean/Cottonseed<br>Oil | 1983   | 14,000  | <u>6.3</u>  |
| Total                     |  |   | \$18.0  |

#### ITEM II. Payment Terms:

Convertible local currency credit (CLCC)

- a. Initial Payment - None
- b. Currency Use Payment - Two and one-half (2 1/2) percent for section 104(a) purposes
- c. Number of Installment Payments - Fifteen (15)
- d. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- e. Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1982 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

- f. Initial Interest Rate - Three (3) percent.
- g. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

ITEM III. Usual Marketing Table

| <u>Commodity</u> | <u>Import Period</u><br>(United States)<br>Fiscal Year) | <u>Usual Marketing Requirements</u><br>(Metric Tons)   |
|------------------|---|--|
| Feed Grains      | 1983  | 67,000 metric tons   |
| Edible Oil       | 1983  | 30,000 metric tons of<br>which at least 25,000<br>metric tons shall be<br>imported from the United<br>States |

ITEM IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1983, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the Purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Dominican Republic agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

(1) African Swine Fever

(A) Continue efforts in African Swine Fever surveillance. Train specialists, as required, in detection of the disease. Keep diagnostic centers supplied with necessary equipment.

(B) Provide funding for local costs associated with swine repopulation activities.

(2) Agricultural Production

Continue efforts to expand food crop production, with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort the GODR will:

(A) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with USAID and the Inter-American Development Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations. Efforts will also be made to increase their access to farm inputs including seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.

(B) Continue efforts to reconstruct and upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on construction programs to expand rural feeder roads.

(C) Continue efforts to improve management of irrigation facilities, including providing training in water resource management to appropriate technicians and managers.

(D) Continue review of the operations of the Dominican Price Stabilization Institute (INESPRE) to insure that small-scale producers are benefiting to the maximum possible extent from price support programs.

(E) Implement programs in soil conservation.

(3) Training

(A) Expand and improve training programs and extension services for small farmers and farmer associations. Emphasis shall be

placed on encouraging the adoption of high yielding varieties of food crops and modern cultivation and production techniques.

(B) Implement training programs for staff level personnel and mid-level management for the execution of resource conservation programs. The USDA, Title XII institutions and/or other international agencies may be used to provide technical assistance for this activity.

(4) Health and Education

(A) Upgrade rudimentary health services offered to the rural poor population through the Secretariat of Health. Provide budget support for: (1) inoculation against prevailing contagious diseases; (2) family planning services; and (3) improvement of rural sanitation and shelter.

(B) Continue to improve access to rural education facilities, including training, curriculum development, and materials production.

(5) Food Security

Improve the monitoring and estimation of crop production by supporting expansion and implementation of the remote sensing for agriculture area sampling project. In support of this project, funds should be provided for local travel, training, and salary expenses for area frame technicians, field enumerators, and clerical support.

(6) P.L. 480 Financial Management

Establish a special account for P.L. 480-generated funds within the appropriate ministry in order to assure proper accounting and efficient dispersal of these funds.

ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to be Used:

A. The proceeds accruing to the Government of the Dominican Republic from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Dominican people and their capacity to participate in the development of their country.

ITEM VII. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Santo Domingo, in duplicate, the 11 day of December, 1982.

For the Government  
of the Dominican Republic:

*[Signed]*

*By:* SALVADOR JORGE BLANCO

*Title:* President

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

*By:* JOHN D. BLACKEN

*Title:* Chargé d' Affaires, a.i.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

TO ESTABLISH THE OPERATIONAL PROCEDURES FOR THE USE OF THE  
PROCEEDS GENERATED UNDER THE PL-480 TITLE I AGREEMENT

Memorandum of Understanding dated December 11, 1982, between the Government of the Dominican Republic (Importing Country) and the United States of America (Exporting Country).

The purpose of this Memorandum is to set out the understandings between the Importing Country and the Exporting Country concerning the relationships and responsibilities of the different agencies of the Importing Country involved in the import and sale of commodities as well as in programming, use and control of the proceeds generated under the PL-480 Agreement executed on September 28, 1977, as amended (The Agreement).

The Importing and Exporting Countries, therefore, agree to the following:

A. The Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) will deposit through commercial banks all proceeds from the sale or disposition of the commodities under this Agreement in the Special Peso Account established in the Central Bank of the importing country the next working day following the sale or disposition of the commodities but in no case later than 60 days after the arrival of the commodities to the Importing Country. Any extension of such period must be approved in writing by the Technical Secretariat of the Presidency and A.I.D.

B. INESPRES will inform the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the United States Embassy, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.), in writing: (1) the arrival date and the disposition of the commodities, and the date of deposit in the Central Bank, through the Commercial Banks, of the proceeds from the sale

of commodities. This information will include but not be limited to the following documentation: bill of lading, consular invoice, and supplier's invoice; (2) when required by the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), INESPRES will complete the special form for shipping, arrival, and attesting to the condition of specified PL-480 commodities.

C. INESPRES will provide the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing, quarterly compliance, shipping and arrival reports required by the agreement in original form. The reporting due dates for compliance reports in question are February 1, May 1, August 1, and November 1.

D. CEDOPEX will provide the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing a special report covering Dominican exports of certain raw, semi-processed and processed agricultural commodities regardless of country of destination. The commodities and products covered are as follows:

1. All Dominican exports of whole, cracked, rolled, flaked, or ground corn, corn meal, corn oil, grits, bakers grits, grits for beer and corn as a part of an unprepared or a prepared feed ration and all other exports of derivatives of corn.
2. All exports of animal feeds either prepared or unprepared, containing corn, wheat or rice. All human foods prepared or unprepared containing corn, wheat or rice.
3. All exports of vegetable oil as further defined to be soybean oil, cottonseed oil, coconut oil or palm oil.

The report will be delivered by CEDOPEX on the fifteenth of each month beginning with the first fifteenth occurring after the signing of the agreement. The report will cover the just completed 30 days export period.



E. Within the U.S. Embassy, the Office of the Agricultural Attaché shall be contacted directly for problems which fall into the following categories:

1. Commodity information to assist with program determination, including quality, grade and types of grains required.
2. Requested changes in the commodity mix.
3. Arrearages in PL 480 payments involving past programs.
4. Demurrage problems.
5. Preparing and execution of purchase authorizations.
6. Shipping and arrival information.
7. Problems and questions relating to exports of certain products and/or commodities.

F. The Central Bank will inform the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, and A.I.D. of all deposits of the proceeds from the sale of commodities and will submit any financial information that A.I.D. might reasonably request.

G. 1. The Technical Secretariat of the Presidency, jointly with A.I.D. will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement. Therefore, in accordance with the terms of Part II, Item VI of the Agreement, it is understood that the Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement and will submit such plan and program for A.I.D. consideration and acceptance. Subsequently and prior to disbursement of the proceeds generated from the sale of the commodities, the Technical Secretariat of the Presidency will submit for A.I.D. acceptance, a detailed plan of each subproject to be financed with the proceeds generated under this Agreement.

2. In addition, by November 15 of each calendar year, the Technical Secretariat of the Presidency will furnish to A.I.D. a detailed

report of the progress the Government of the Importing Country is making in carrying out the self-help measures described in Part II, Item V of this Agreement. The Technical Secretariat will also submit to A.I.D. quarterly compliance reports, end-of-project report for each subproject, as well as any other reports that A.I.D. may reasonably request.

H. The Government of the Dominican Republic will:

1. Furnish A.I.D. and USDA/DR such information and reports relating to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

2. Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards and maintained for three years after the date of arrival of the commodity, or after the last disbursement of proceeds by the Central Bank, whichever occurs later.

3. Afford authorized representatives of any party to this Memorandum of Understanding the opportunity at all reasonable times to inspect the project sites financed with the proceeds, and all books, records, and other documents relating to this Memorandum of Understanding and the Agreement.

I. To assist the Importing Country in the implementation of the Agreement, the Exporting country may, from time to time, issue Operational Letters that will furnish additional information about matters stated in the Agreement and this Memorandum of Understanding. The parties may also use jointly agreed-upon Operational Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of the Agreement. Operational letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

J. At such intervals as the reporting country or the importing country might deem appropriate, but not less than every six months, will

meet to review its accomplishments. This will include the review of the achievements of the goals and targets of the general program and of self-help projects.

K. This Memorandum of Understanding forms an integral part of the PL-480 Title I Agreement of 1983.

L. This Memorandum of Understanding is written in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control. In any case, the Agreement and the Memorandum of Understanding will be signed in both languages.

M. For all purposes relevant to this Memorandum the Importing Country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Technical Secretariat of the Presidency or by the individual holding or acting in the office of the Secretary of State for Finance. INESPRES will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of INESPRES; CEDOPEX will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of CEDOPEX; and the Central Bank will be represented by the individual holding or acting in the office of the Governor of the Central Bank. The Exporting Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, U.S. A.I.D. Mission to the Dominican Republic. Each representative named above, may designate additional representatives for all purposes related to this Memorandum of Understanding. The person acting in the AID/PL-480 Resource Coordinating Unit (ONAPLAN) in the Technical Secretariat of the Presidency will be at the same time the PL-480 Title I Project Coordinator. The designation of this person, who will be named by the importing country, should be acceptable to A.I.D. The names of the representatives of the above Importing Country institutions, with specimen signature will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of the Agreement and this Memorandum, until receipt of written notice of revocation of their authority.

N. A "Self-help Measures Annex A," which describes the activities for which the proceeds from the agreement can be used and Annex B which describes procedures for disbursement for PL-480 Title I Sales Proceeds are attached and form a part of this Memorandum of Understanding. The elements of Annex A can be changed by written agreement of the authorized representatives of the Technical Secretariat of the Presidency and A.I.D.

O. Prior to the disbursement of any of the proceeds generated under the PL-480 Title I agreement for a particular self-help activity, the Technical Secretariat of the Presidency will provide A.I.D. with the specific targets to be used to measure the extent to which the particular self-help activity has been carried out.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned each acting on behalf of their respective Agency, have caused this Memorandum to be signed in five (5)

For the Government  
of the Dominican Republic:

*[Signed]*

Ing. RAMÓN ALBURQUERQUE  
Technical Secretary  
of the Presidency

*[Signed]*

Dr. JOSÉ RAFAEL ABINADER  
Secretary of State  
for Finance

*[Signed]*

Lic. BERNARDO VEGA  
Governor of the Central Bank

*[Signed]*

Ing. JOSÉ MICHELÉN  
Executive Director, INESPRE

*[Signed]*

Lic. TEÓFILO MIRANDA  
Director, CEDOPEX

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

PHILIP R. SCHWAB  
Director, USAID Mission  
to the Dominican Republic

*[Signed]*

MARVIN LEHRER  
Agricultural Attaché  
USDA/DR

ANNEX A  
Pre-Programming of Generated Funds  
Under the FY 1983 PL-480 Agreement

| PROJECT  | INSTITUTION | AMOUNT IN THOUSANDS RD\$ | GOALS  |
|--|-------------|--------------------------|--|
| Rural Housing Project  | INWI        | 1,500.0                  | To improve the housing of approximately 3,500 families.  |
| Agricultural and Swine Credit Project  | BACHICOLA   | 5,000.0                  | To grant credit to approximately 4,600 small and medium size producers of basic crops, as well as livestock activities.  |
| Rural Roads  | SEOPC       | 2,000.0                  | Construction and reconstruction of 100 Km. of rural roads.   |
| Hydraulic Works  | INDENI      | 2,000.0                  | To benefit 50 groups of rural residents of limited resources and the rehabilitation of the existing irrigation works which will benefit 1,500 families from different areas of the country.                                |
| Repair, Installation and Substitution of Irrigation Pumps                                      | IAD         | 1,000.0                  | To enlarge the irrigation area by 128,244 acres through the procurement of irrigation pumps, through which 2,525 families will be benefited.<br>- To provide 44 pumps to 36 "asentamientos" with equal number of cottages. |
| Vegetal Production and Sanitation  | SEA         | 3,400.0                  | To reconstruct three quarantine buildings in Puerto Plata to control the bacterial diseases of the products exported and imported by the country.  |
| Rural Sanitation   | SESPAS      | 1,200.0                  | To control and prevent diseases in the rural area which will benefit approximately 3,000 families from the different areas of the country.   |
| Expenses of the Coordinating Unit of AID/PL-480 Funds, Financing of Basic Studies              | STP         | 1,000.0                  | Follow up PL-480 projects,<br>- Supervise the progress of the implementation and financial disbursements.<br>- Prepare the reports stated in the agreement.  |
|  |             | <u>17,000.0</u>          |  |
| Payment to U.S. Embassy (SI)   |             | <u>900.0</u>             |  |
| Sub-Total  |             | <u>18,000.00</u>         |  |
| INSPRE (result of the process of commercialization of products imported under 1983 Agreement.) |             | <u>11,000.00*</u>        | Storage and distribution of agricultural food and products.  |
| TOTAL  |             | <u>29,000.00</u>         |  |

\* Estimate, subject to revision

ANNEX B

## PL-480 Funds

Disbursement Procedures for the Implementing Agencies

1. The Implementing Agency will request to the Technical Secretary of the Presidency, the quarterly disbursement (for the first quarter), attaching a list of the expenditures to be incurred. For subsequent requests it should also attach the documents justifying the previous expenditures.
2. The Technical Secretary of the Presidency will authorize the Central Bank, with the approval of the Agency for International Development (A.I.D.), the disbursement of funds for each individual project. (See Annex B.1.)
3. The Central Bank will deposit in the National Treasury the amount requested.
4. The amount disbursed by the Central Bank will be placed in a special account in the National Treasury, named, "PL-480 Special Fund," within the Budget of the Technical Secretariat of the Presidency.
5. The Technical Secretary of the Presidency will request the disbursement of funds from the National Treasury to the Implementing Agency in accordance with procedures established under Dominican laws.
6. The disbursements will be made through checks issued by the National Treasury to the Implementing Agencies of each project, and such funds will be deposited in a bank account separate from their other resources.
7. Under no circumstance will the procedures indicated in No. 5 and 6 above exceed 10 working days.

ATTACHMENT B.1

Banco Central de la República Dominicana  
Santo Domingo, D. N.

Dear Sirs:

Pursuant to the agreement entered into between the Government of the Dominican Republic and the U.S. Government, acting through the Agency for International Development on \_\_\_\_\_, it is hereby requested that the amount of RD\$ \_\_\_\_\_ be released from the Special Peso Account established in the Central Bank, in accordance with the terms of PL-480, Title I, Agreement of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, and deposited in the Banco de Reservas de la República Dominicana, Account No. \_\_\_\_\_, entitled "\_\_\_\_\_".

For your information and/or necessary action, we attach a financial statement which shows the financial status of the project, since its inception to date.

Please notify this office once this action has been completed.

Your prompt attention to this matter will be greatly appreciated.

Sincerely,

\_\_\_\_\_  
Technical Secretary of the Presidency

Concur:

\_\_\_\_\_  
A.I.D. Controller

ATTACHMENT B.2

(GODR Agency)

## Project Identification

Financial Status as of \_\_\_\_\_

|   |             |            |
|---|-------------|------------|
| Previous Expenditures                     |             | RD\$       |
| <u>Add: Expenditures this Period:</u>     |             |            |
| <u>Budget Line Item</u>                   | <u>RD\$</u> |            |
| _____                                     |             |            |
| _____                                     |             |            |
| _____                                     |             |            |
| _____                                     | _____       | _____      |
| Total Expenditures to Date                |             | RD\$ _____ |
| <u>Advance Accounting:</u>                |             |            |
| Advance Balance for<br>previous period    |             | RD\$ _____ |
| Advance received during<br>this period    |             | RD\$ _____ |
| Sub-Total                                 |             | RD\$ _____ |
| Less: Expenditures this period            |             | _____      |
| Advance Balance available for Next Period |             | RD\$ _____ |
| Advance requested for next period         |             | _____      |
| Advance Balance After This Request        |             | RD\$ _____ |



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá del Preámbulo y Partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente Parte II.

**PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES****PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:**

| <u>Productos</u>                  | <u>Período Entrega</u><br>(Año Fiscal de<br>Los Estados Unidos) | <u>Cantidad</u><br><u>Aproximada</u><br>(Toneladas<br>Métricas) | <u>Valor Máximo</u><br><u>En Mercado</u><br><u>Exportación</u><br>(Millones<br>En Dólares) |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Maíz/Sorgo                        | 1983  | 120,000   | \$11.7   |
| Aceite de soya/aemilla de algodón | 1983  | 14,000  | <u>6.3</u>   |
| <b>TOTAL</b>                      |   |   | <b>\$18.0</b>  |

**PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:**

Credito convertible de moneda local (CCML)

- a. Pago Inicial - Ninguno
- b. Pago del uso de la moneda - Dos y medio (2 1/2) por ciento para propósitos de la Sección 104 (A).
- c. Número de Pagos a Plazos - Quince (15).
- d. Cantidad de Cada Pago a Plazos - Aproximadamente iguales cantidades anuales.
- e. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos - Seis (6) años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- f. Tasa Inicial de Interés - Tres (3) por ciento
- g. Tasa Continua de Interés - Cuatro (4) por ciento

PUNTO III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

| <u>PRODUCTO</u>     | <u>PERIODO DE IMPORTACION</u><br>(AÑO FISCAL DE<br>LOS EE. UU) | <u>REQUERIMIENTOS</u><br><u>NORMALES</u><br><u>MERCADEO</u><br>(TONELADAS METRICAS)                                      |
|---------------------|--|--|
| Granos Alimenticios | 1983   | 67,000 toneladas métricas  |
| Aceite Comestible   | 1983   | 30,000 toneladas métricas de las cuales por lo menos 25,000 toneladas métricas deberán importarse de los Estados Unidos. |

PUNTO IV. LIMITACION DE EXPORTACION:

A. El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1983 de los Estados Unidos, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. PRODUCTOS A LOS CUALES SE APLICAN LAS LIMITACIONES DE EXPORTACION:

Para los fines del Punto I, Artículo III-A(4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: Para maíz - maíz, cebada, grano de sorgo, centeno, avena, y cualquier otro grano alimenticio incluyendo granos mezclados que contengan de forma predominante esos granos; y para aceite de soya/semilla de algodón - todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de ajonjolí, aceite de semilla de nabo silvestre y cualquier otro aceite vegetal comestible o aceite que contenga semillas de las cuales se produzcan estos aceites.

PUNTO V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

A. El Gobierno de la República Dominicana acuerda llevar a cabo medidas de ayuda propia para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán ejecutadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo de las áreas pobres rurales y capacitar al pobre para que

participe activamente en el aumento de la producción agrícola a través de una agricultura para pequeñas fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana acuerda llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo, suministrar adecuados recursos financieros, técnicos y administrativos para su ejecución:

(1) Fiebre Porcina Africana.

(A) Continuar los esfuerzos en la vigilancia de la Fiebre Porcina Africana. Adiestrar especialistas, según se requiera, en la detección de la enfermedad. Mantener los centros de diagnósticos provistos de los equipos necesarios.

(B) Suministrar fondos para los costos locales asociados con las actividades de repoblación porcina.

(2) Producción Agrícola.

Continuar los esfuerzos para expandir la producción de cosechas alimenticias, con especial énfasis en los programas de ayuda a los pequeños agricultores para mejorar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo el GORD:

(A) Continuará las actividades y los programas del Banco Agrícola, trabajando conjuntamente con la USAID y el Banco Interamericano de Desarrollo, para aumentar la disponibilidad de crédito para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. También se realizarán esfuerzos para aumentar el acceso a los insumos agrícolas incluyendo semillas, fertilizantes, pesticidas, e instrumentos manuales.

(B) Continuará los esfuerzos para reconstruir y mejorar las redes de transporte rural. Deberá hacer especial énfasis en los programas de construcción para expandir los caminos vecinales.

(C) Continuará los esfuerzos para mejorar la administración de las instalaciones de irrigación, incluyendo el adiestramiento de técnicos y administradores apropiados en la administración de recursos hidráulicos.

(D) Continuará la revisión de las operaciones del Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRES) para asegurarse de que los productores a pequeña escala se beneficien al máximo posible de los programas de apoyo a los precios.

(E) Ejecutará programas para la conservación de suelos.

(3) Adiestramiento.

(A) Expandir y mejorar los programas de adiestramiento y servicios de extensión para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. Deberá hacerse especial énfasis en la adopción de variedades de cosechas alimenticias de alta producción así como de técnicas modernas de cultivo y producción.

(B) Ejecutar programas de adiestramiento para el personal de alto y mediano nivel para la ejecución de programas de conservación de recursos. Las instituciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos Título XI y/u otras agencias internacionales podrán utilizarse para suministrar asistencia técnica para estas actividades.

(4) Salud y Educación

(A) Mejorar los servicios de salud rudimentarios ofrecidos a la población rural pobre a través de la Secretaría de Estado de Salud. Suministrar apoyo presupuestario para (1) inmunización contra las enfermedades contagiosas predominantes; (2) servicios de planificación familiar; y (3) mejora de la sanidad y vivienda rural.

(B) Continuar el mejoramiento del acceso a las facilidades de educación rural, incluyendo adiestramiento, desarrollo de curriculum y materiales de producción.

(5) Seguridad Alimenticia

Mejorar la supervisión y el estimado de la producción de cosechas respaldando la expansión y la ejecución de percepción remota para el proyecto de muestreo del área agrícola. En respaldo a este proyecto, deberán suministrarse fondos para viajes locales, adiestramiento y gastos de salarios para los técnicos de

construcción de marcos muestrales por área, encuestadores, y respaldo de oficina.

(6) Establecer una cuenta especial para los fondos generados del PL-480 dentro del ministerio apropiado para asegurar una contabilidad adecuada y una dispersión eficiente de estos fondos.

PUNTO VI. PROPOSITOS DE DESARROLLO ECONOMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARAN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAIS IMPORTADOR:

A. Los fondos acumulados por el Gobierno de la República Dominicana mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán utilizados para el financiamiento de las medidas de ayuda propia establecidas en el Acuerdo y para el sector agrícola, en forma diseñada para aumentar el acceso del pobre del país receptor a un suministro de alimentos adecuado, nutricional y estable.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del pueblo Dominicano y su capacidad de participar en el desarrollo de su país.

PUNTO VII. Este Acuerdo está preparado en inglés y en español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo. Hecho en Santo

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:  
[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:  
[Signed — Signé]

Por: SALVADOR JORGE BLANCO

Por: JOHN D. BLACKEN

Cargo: Presidente

Cargo: Chargé d'Affaires, a.i.

CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA ESTABLECER LOS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES  
DEL ACUERDO [PL-48-]<sup>1</sup> PARA EL USO DE LOS RECURSOS GENERADOS  
POR LA VENTA DE LOS PRODUCTOS IMPORTADOS

Carta de Entendimiento fechada el 11 de diciembre de 1982, entre los Gobiernos de la República Dominicana (País Importador) y de los Estados Unidos de América (País Exportador).

Los propósitos de esta Carta son establecer los entendimientos entre los Países Importador y Exportador con referencia a las relaciones y responsabilidades de las diferentes agencias del País Importador envueltas en la importación y venta de los productos, así como en la programación, utilización y control de los recursos generados bajo el Acuerdo PL-480 suscrito en fecha septiembre 28, 1977, enmendado en esta fecha (Acuerdo) y suscrito junto con esta Carta de Entendimiento.

Los Países Importador y Exportador, por lo tanto, acuerdan lo siguiente:

A. El Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) depositará, a través de los Bancos Comerciales, todos los recursos provenientes de la venta o disposición de los productos bajo este Acuerdo, en la cuenta especial en pesos establecida en el Banco Central del País Importador al siguiente día laborable de la venta o disposición de los productos, pero, en ningún caso, después de los 60 días posteriores a la llegada de los productos al País Importador por los compradores de los productos específicos financiados bajo este Acuerdo. Cualquier extensión de este período deberá ser aprobada por escrito por el Secretariado Técnico de la Presidencia y la A.I.D.

---

<sup>1</sup> Should read "PL-480" — Devrait se lire « PL-480 ».

B. INESPRES informará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), por escrito: (1) la fecha de arribo y la disposición de los productos y la fecha de depósito en el Banco Central, a través de los Bancos Comerciales, de los fondos generados de la venta de los productos. Esta información incluirá, pero no estará limitada, a la siguiente documentación: conocimiento de embarque, factura consular y factura del suplidor; (2) cuando lo sea requerido por la Oficina del Agregado Agrícola (USDA/DR) INESPRES completará el formulario especial para embarque, arribo y atestiguará acerca de la condición de los productos especificados en la PL-480.

C. INESPRES suministrará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), por escrito, los informes trimestrales de cumplimiento, embarque y fecha de arribo requeridos bajo este Acuerdo en original. Las fechas de vencimiento de los informes de cumplimiento antes mencionados son: 1 de febrero, 1 de mayo, 1 de agosto, y 1 de noviembre.

D. CEDOPEX suministrará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.) un informe especial detallando las exportaciones Dominicanas de ciertos productos agrícolas crudos, semi-procesados y procesados, independientemente del país de destino. Los artículos y productos cubiertos se indican a continuación.

1. Todas las exportaciones dominicanas de maíz en grano, quebrado, en copos, en hojuelas, o molido, harina de maíz, aceite de maíz, sémola, sémola para panaderos, sémola para cerveza, y maíz que formen parte de una ración alimenticia preparada o sin preparar y todas las exportaciones derivadas de maíz.

2. Todas las exportaciones de alimentos para animales preparados o sin preparar que contengan maíz, trigo o arroz. Todos los alimentos para humanos preparados o sin preparar que contengan maíz, trigo o arroz.

3. Todas las exportaciones de aceite vegetal como más ampliamente definidas como aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de coco y aceite de palma.

CEDOPEX entregará este informe el día quince de cada vez comenzando con el primer día quince a partir de la ejecución de este Acuerdo. El informe cubrirá las exportaciones de los últimos 30 días.

E. Se podrá consultar en la Embajada de los Estados Unidos, con la Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD), sobre problemas que caen dentro de las siguientes áreas.

1. Información sobre productos para ayudar en la confección del programa la cual incluye la calidad, el grado y tipos de granos requeridos.
2. Cambios requeridos en la composición de los artículos.
3. Atrasos en los pagos del PL-480 incluyendo programas anteriores.
4. Problemas de demoras.
5. Preparación y ejecución de autorizaciones de compra.
6. Información de embarque y arribo.
7. Problemas e interrogantes relacionadas con las exportaciones de ciertos productos y/o artículos.

F. El Banco Central informará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, y a la A.I.D., de todos los depósitos de recursos provenientes de la venta de los productos y suministrará cualquier información financiera que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar, relacionada con dichos recursos.

C. 1. El Secretariado Técnico de la Presidencia, conjuntamente con la A.I.D. planeará y programará el uso de los recursos generados bajo



el Acuerdo. Por lo tanto, para los fines descritos en la Parte II del Punto VI del Acuerdo, se entiende que el Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador planeará y programará el uso de los recursos generados bajo el Acuerdo y los presentará a la consideración y aceptación de la A.I.D. Posteriormente, y previo al desembolso de los recursos de la venta de los productos, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará para la aceptación de la A.I.D., un plan detallado de cada subproyecto a ser financiado con los recursos generados por el Acuerdo.

2. En adición a esto, para noviembre 15 de cada año calendario, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará a la A.I.D. un reporte detallado del progreso que el Gobierno del País Importador está haciendo para llevar a cabo las medidas de auto-ayuda descritas en la Parte II, Punto V del Acuerdo. El Secretariado Técnico también suministrará a la A.I.D. un reporte cuatrimestral del avance del programa, y reportes finales de cada subproyecto, así como cualquier otro reporte que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar en este sentido.

H. El Gobierno de la República Dominicana deberá además:

1. Suministrar a la A.I.D. y la USDA/RD la información y reportes relacionados con el Acuerdo, que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar.

2. Mantener, o hacer que se mantengan, de conformidad con los principios contables generalmente aceptados y con las prácticas aplicadas consistentemente, libros y registros relacionados a este Acuerdo. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con las normas de auditoría generalmente aceptadas y serán mantenidos por tres años después de la fecha de arribo de los productos o después del último desembolso de recursos por el Banco Central, cualquiera de ellos que ocurra más tarde.

3. Asimismo permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las partes de esta Carta de Entendimiento, la oportunidad en todo momento razonable, de inspeccionar los lugares de los proyectos

financiados con los recursos y todos los libros, registros y otros documentos relacionados con esta Carta de Entendimiento y el Acuerdo.

I. Para asistir al País Importador en la ejecución del Acuerdo, el País Exportador podría, de tiempo en tiempo, emitir cartas operacionales que suministrarán información adicional sobre asuntos indicados en el Acuerdo y esta Carta de Entendimiento. Las partes podrían usar conjuntamente cartas operacionales convenidas previamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos de ejecución del Acuerdo. Estas cartas operacionales no serán usadas para enmendar el texto del Acuerdo, pero podrían ser usadas para registrar revisiones o aceptaciones que son permitidas por el Acuerdo.

J. A los intervalos que el País Importador o el Exportador consideren apropiados, pero no menos de cada 6 meses, se reunirán para revisar sus logros. Esto incluirá la revisión de la obtención lograda de las metas y objetivos del programa general y los proyectos de ayuda propia.

K. Esta Carta de Entendimiento forma parte integral del Acuerdo de 1983 PL-480 Título I.

L. Esta Carta de Entendimiento ha sido escrita en ambos idiomas, inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión del idioma inglés prevalecerá. En todo caso, el Acuerdo y la Carta de Entendimiento serán firmados en ambos idiomas.

M. Para todos los propósitos relacionados con esta Carta de Entendimiento, el País Importador estará representado por las personas que desempeñen o actúen en los cargos del Secretariado Técnico de la Presidencia o del Secretario de Estado de Finanzas. El Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de INESPRE; CEDOPEX será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de CEDOPEX; y el Banco Central será representado por

la persona que se desempeñe o actúe como Gobernador del Banco Central. El País Exportador será representado por el individuo que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de la USAID Misión en la República Dominicana. Cada una de las mencionadas autoridades, mediante notificación por escrito, podrá nombrar representantes adicionales para todos los fines relacionados con esta Carta de Entendimiento. La persona que actúe en la Unidad Coordinadora de Recursos PL-480 de la A.I.D., en el Secretariado Técnico de la Presidencia (ONAPLAN) será a la vez Coordinador del Proyecto de la PL-480. El nombramiento por el país importador de esta persona deberá ser aceptable a la A.I.D. Los nombres de los representantes de las instituciones del País Importador arriba mencionadas, con el facsímil de sus firmas, serán suministrados a la A.I.D., quién puede aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por dichos representantes en la ejecución del Acuerdo y esta Carta de Entendimiento, hasta que se reciba notificación por escrito de la revocación de su autoridad.

N. El Anexo A, "Medidas de Ayuda Propia", el cual describe las actividades para las cuales se pueden usar los fondos generados del Acuerdo, y el Anexo B el cual describe los procedimientos de desembolso de los fondos generados por las ventas de los productos de la PL-480 Título I, se anexan y forman parte de esta Carta de Entendimiento. Los elementos del Anexo A pueden ser cambiados por los representantes autorizados del Secretariado Técnico de la Presidencia y la A.I.D. por acuerdo por escrito.

O. Previo al desembolso de cualquiera de los fondos generados bajo el Acuerdo PL-480 Título I para una actividad en particular de ayuda propia, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará a la A.I.D. con los detalles de los objetivos específicos a usarse para medir hasta que fin se ha llevado a cabo la actividad en particular de ayuda propia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, cada cual actuando en nombre de su respectiva agencia, suscriben este Acuerdo firmado en cinco (5) originales, en fecha 11 de diciembre de 1982.

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

Ing. RAMÓN ALBURQUERQUE  
Secretario Técnico  
de la Presidencia

[Signed — Signé]

Dr. JOSÉ RAFAEL ABINADER  
Secretario de Estado de Finanzas

[Signed — Signé]

Lic. BERNARDO VEGA  
Gobernador del Banco Central

[Signed — Signé]

Ing. JOSÉ MICHELÉN  
Director Ejecutivo de INESPRES

[Signed — Signé]

Lic. TEÓFILO MIRANDA  
Director, CEDOPEX

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

PHILIP R. SCHWAB  
Director, Misión de la USAID  
en la República Dominicana

[Signed — Signé]

MARVIN LEHRER  
Agregado Agrícola  
USDA/RD

ANEXO A  
Pre-Programación Recursos Generales  
Bajo el Acuerdo de la PL-450, Año Fiscal 1983

| PROYECTO  | INSTITUCION | MONTO EN<br>MILES DE<br>RD\$ | METAS  |
|---|-------------|------------------------------|--|
| Proyecto de Vivienda Rural  | INVI        | 1,500.00                     | Mejorar las viviendas de aproximadamente 3,500 filas.  |
| Proyecto Crédito Agrícola y Porcino   | BACRICOA    | 5,000.0                      | Otorgar crédito a unos 4,600 pequeños y medianos productores de cultivo básicos, así como actividades pecuarias.   |
| Casinos Vecinales   | SEOPC       | 2,000.0                      | Construcción y reconstrucción de 100 Hns. de casinos vecinales .   |
| Obras Hidráulicas   | INDORI      | 2,000.0                      | Beneficiar a 50 grupos campesinos de escasos recursos y rehabilitación de obras de riego existentes que beneficiarán 1,500 familias de diferentes zonas del país.  |
| Rep. e Instalación y Sustitución de Bombas de Riego   | IAD         | 1,000.0                      | Ampliar el área de riego en 126,244 tareas mediante la adquisición de bombas de riego, con lo cual serán beneficiadas 1,525 familias.<br>-Dotar de 44 bombas e 38 asentamientos con igual número de casetas. |
| Producción y Sanidad Vegetal  | SEA         | 3,600.0                      | Construir tres edificios cuarentena en Puerto Plata, para el control de enfermedades bacterianas de los productos que exporte e importe el país.   |
| Sanidad Rural   | RESPAS      | 1,200.00                     | Controlar y prevenir enfermedades en el área rural con lo cual se beneficiarán unas 3,000 familias de diferentes zonas del país.   |
| Gastos de la Unidad Coordinadora Recursos AID/PL-450, financiamiento de Estudios Básicos      | STP         | 1,000.00                     | Dar seguimiento a los proyectos que forman parte de la PL-450.<br>- Supervisar el avance de la ejecución real y las erogaciones financieras.<br>- Revisar los informes que estipula el acuerdo.              |
|   |             | <u>17,100.0</u>              |  |
| Pago a la Embajada USA (SE)   |             | <u>900.0</u>                 |  |
| Sub-Total   |             | <u>18,000.00</u>             |  |
| INISPAE (resultado proceso de comercialización productos importados bajo el Acuerdo de 1983.) |             | <u>11,000.00*</u>            | Almacenamiento y distribución de alimentos y productos agropecuarios.  |
| TOTAL   |             | <u>29,000.00</u>             |  |
| * Estimado, sujeto a rectificación  |             |                              |  |

ANEXO B

## Fondo PL-480

Procedimiento para Desembolsos de las Agencias Ejecutivas

1. La Agencia Ejecutora solicitará al Secretario Técnico de la Presidencia, el desembolso del monto trimestral (para el primer trimestre), anexando una relación de los gastos a efectuarse. Para las solicitudes subsiguientes deberá anexar, además, los documentos que justifiquen los gastos anteriores.
2. El Secretario Técnico de la Presidencia, autorizará al Banco Central de la República Dominicana, con el visto bueno de la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), el desembolso de los fondos a cada proyecto individual. (Ver Anexo B.1.)
3. El Banco Central depositará en la Tesorería Nacional la suma solicitada.
4. El monto desembolsado será contabilizado en una cuenta especial en la Tesorería Nacional, denominada "Fondo Especial PL-480", en el capítulo presupuestario del Secretariado Técnico de la Presidencia.
5. El Secretario Técnico de la Presidencia, solicitará el desembolso de los fondos de la Tesorería Nacional, a la Agencia Ejecutora, conforme los procedimientos establecidos bajo las leyes dominicanas.
6. Los desembolsos se harán mediante cheques expedidos por el Tesorero Nacional a favor de las Agencias Ejecutoras de cada proyecto, y dichos fondos serán depositados en una cuenta bancaria separada de sus otros recursos.
7. Bajo ninguna circunstancia los procedimientos indicados en los Nos. 5 y 6 excederán de 10 días laborables.

ANEXO B.1

Banco Central de la República Dominicana  
Santo Domingo, D. N.

Estimados señores:

En cumplimiento de los términos del acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y los Estados Unidos de Norteamérica, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional, de fecha \_\_\_\_\_, por medio de la presente se solicita que la suma de RD\$ \_\_\_\_\_ sea entregada de la Cuenta Especial en Pesos establecida en el Banco Central, de acuerdo a los términos de la PL-480, Título I, Acuerdo de \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, y sea depositada en el Banco de Reservas de la República Dominicana, Cuenta No. \_\_\_\_\_, titulada "\_\_\_\_\_".

Para su información y/o acción necesaria, le anexamos un estado financiero que muestra la situación financiera del proyecto, desde su inicio hasta la fecha.

Sírvase informar a esta oficina tan pronto dicha acción haya sido completada.

Su pronta atención a este asunto serán muy apreciada.

Atentamente,

\_\_\_\_\_  
Secretariado Técnico de la Presidencia

Visto Bueno:

\_\_\_\_\_  
Contralor A.I.D.

ANEXO B.2

(Agencia Ejecutora del GORD)

Identificación del Proyecto

Situación Financiera al \_\_\_\_\_

|   |       |            |
|---|-------|------------|
| Gastos Anteriores                               |       | RD\$       |
| <u>Más: Gastos de este Período</u>              |       |            |
| <u>Partida del Presupuesto</u>                  | RD\$  |            |
| _____   |       |            |
| _____   |       |            |
| _____   |       |            |
| _____   | _____ | RD\$ _____ |
| Total de Gastos a la Fecha                      |       |            |
| <u>Contabilidad del Avance:</u>                 |       |            |
| Balance del Avance para<br>el período anterior  |       | RD\$       |
| Avance recibido durante<br>este período         |       |            |
| Sub-Total                                       |       | RD\$ _____ |
| Menos: Gastos de este período                   |       | _____      |
| Balance del Avance                              |       | RD\$       |
| Avance solicitado para el<br>próximo período    |       | _____      |
| Balance del Avance después<br>de esta solicitud |       | RD\$ _____ |
|   | _____ |            |



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule et des Parties I et III de l'Accord du 28 septembre 1977<sup>2</sup> ainsi que de la Partie II ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

| <i>Produit</i>                       | <i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i> | <i>Quantité approximative (tonnes métriques)</i> | <i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i> |
|--------------------------------------|--|--|--|
| Maïs/sorgho .....                    | 1983   | 120 000  | 11,7   |
| Huile de soja/de graines de coton .. | 1983   | 14 000   | 6,3  |
| TOTAL                                |  |  | \$18,0   |

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT  
(CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

- A. Paiement initial : 0
- B. Loyer de l'argent utilisé : Deux et demi (2½) p. 100 aux fins de la section 104 a.
- C. Nombre d'échéances de remboursement : Quinze (15).
- D. Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : six (6) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : Trois (3) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : Quatre (4) p. 100.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1982 par la signature, conformément à la section B de la partie III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

*Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL*

| <i>Produit</i>            | <i>Période de livraison<br/>(exercice budgétaire<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Besoins normaux<br/>du marché<br/>(tonnes métriques)</i>                                  |
|---------------------------|--|--|
| Céréales fourragères..... | 1983   | 67 000 tonnes métriques  |
| Huiles comestibles .....  | 1983   | 30 000 tonnes métriques<br>dont au moins 25 000<br>tonnes seront importées<br>des Etats-Unis |

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS*

A. La période de limitation des exportations correspondra à l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou à tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'appliquent les limitations à l'exportation :

Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'Article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : En ce qui concerne le maïs et le sorgho : le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grain, le seigle, l'avoine et toutes autres céréales fourragères, y compris les mélanges contenant surtout lesdites céréales; et en ce qui concerne les huiles de soja et de graines de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de raisin, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles végétales comestibles, ainsi que les oléagineux dont elles sont extraites.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront appliquées dans le but de contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production et de la productivité agricoles.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à entreprendre les activités suivantes et, ce faisant, à fournir les ressources financières et techniques ainsi que l'encadrement nécessaires à leur réalisation :

1) *Peste porcine africaine*

A) Poursuite des mesures de surveillance de la peste porcine africaine. Dans la mesure des besoins, formation de spécialistes pour le dépistage de la maladie. Fourniture des équipements nécessaires aux centres de diagnostic;

B) Financement des coûts en monnaie locale des activités de repeuplement porcin.

2) *Production agricole*

Poursuite des efforts visant à accroître la production des cultures vivrières en accordant une large place aux programmes qui aident les petits agriculteurs à amé-

liorer leur productivité. Dans le cadre de ses efforts, le Gouvernement de la République dominicaine :

A) Poursuivra les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'Agence pour le développement international des Etats-Unis et la Banque interaméricaine, pour accroître le montant des crédits dont peuvent disposer les petits agriculteurs et les associations d'agriculteurs. Des efforts seront également déployés pour que les petits agriculteurs aient à leur disposition davantage de dotations agricoles, notamment des semences, des engrais, des pesticides et des outils;

B) Poursuivra les efforts de remise en état et d'amélioration du réseau de transport rural, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes de construction visant à développer les routes de desserte rurales;

C) Poursuivra les efforts d'amélioration de la gestion des ouvrages d'irrigation, y compris la formation en matière de gestion des ressources hydrauliques de techniciens et de gestionnaires appropriés;

D) Continuera à suivre les opérations de l'Institut dominicain de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient au maximum des programmes de stabilisation des prix;

E) Mettra en œuvre des programmes de conservation des sols.

### 3) *Formation*

A) Elargira et améliorera les programmes de formation et les services de vulgarisation destinés aux petits agriculteurs et aux associations d'agriculteurs. Il veillera aussi à encourager l'adoption de variétés de cultures vivrières à fort rendement ainsi que de techniques modernes de culture et de production;

B) Entreprendra des programmes de formation destinés au personnel d'exécution et aux cadres moyens en vue de la réalisation de programmes de conservation des ressources. Il pourra être fait appel au Département de l'agriculture des Etats-Unis, à des institutions du Titre XII et à d'autres organismes internationaux susceptibles d'offrir une assistance technique dans ce domaine.

### 4) *Santé et éducation*

A) Perfectionnera les services de santé rudimentaires offerts aux populations rurales par le Secrétariat de la santé. Il accordera un soutien budgétaire : 1) à la vaccination contre les principales maladies contagieuses; 2) aux services de planification familiale; et 3) à l'amélioration de l'hygiène et du logement en zones rurales;

B) Continuera à améliorer l'accès à l'enseignement dans les zones rurales, y compris la formation, l'élaboration des programmes d'études et la production de matériels.

### 5) *Sécurité alimentaire*

Améliorera le contrôle et l'évaluation du rendement des cultures en encourageant le développement et l'application de la téléobservation à un projet de sondage en zone agricole. A l'appui de ce projet, des fonds devront être fournis pour des déplacements locaux, la formation, les traitements de spécialistes du sondage et des enquêteurs sur le terrain ainsi que pour les services de secrétariat.

6) *Gestion financière en ce qui concerne la Public Law 480*

Ouvrira, au ministère approprié, un compte spécial pour recevoir les fonds produits au titre de la *Public Law 480* afin d'assurer l'application de méthodes comptables saines et la distribution efficace des fonds.

*Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RESSOURCES OBTENUES PAR LE PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront consacrées au financement des mesures d'auto-assistance y énoncées ainsi qu'au développement du secteur agricole de manière à améliorer les possibilités d'accès des populations déshéritées du pays bénéficiaire à des ressources vivrières nutritives et régulières.

B. En utilisant les recettes à cette fin, on veillera particulièrement à améliorer l'existence des populations dominicaines les plus pauvres ainsi que leur capacité de participer au développement de leur pays.

*Point VII*

Le présent Accord est rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 11 décembre 1982.

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :

*Titre* : Le Président

[Signé]

*Par* : SALVADOR JORGE BLANCO

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Titre* : Le Chargé d'affaires par intérim

[Signé]

*Par* : JOHN D. BLACKEN

MÉMORANDUM D'ACCORD VISANT À FIXER LES PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES D'UTILISATION DES RECETTES PRODUITES AU TITRE DE L'ACCORD DE 1980 CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW PL-480*

Mémorandum d'accord en date du 11 décembre 1982 entre le Gouvernement de la République dominicaine (pays importateur) et les Etats-Unis d'Amérique (pays exportateur).

Le présent Mémorandum a pour but de présenter les accords auxquels sont parvenus le pays importateur et le pays exportateur en ce qui concerne les relations et les responsabilités des différents organismes du pays importateur qui se chargent de l'importation et de la vente des produits ainsi que de l'affectation, de l'utilisation et du contrôle des recettes produites au titre de l'Accord PL-480 établi le 28 septembre 1977, modifié ce jour (l'Accord).

Le pays importateur et le pays exportateur sont donc convenus de ce qui suit :

A. Par l'intermédiaire de banques commerciales, l'Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) déposera toutes les recettes provenant de la vente ou de l'écoulement des produits prévus aux termes de l'Accord sur le compte spécial en pesos ouvert à la Banque centrale du pays importateur le jour ouvrable suivant la vente ou l'écoulement des produits, et en aucun cas plus de 60 jours après l'arrivée desdits produits dans le pays importateur. Toute prolongation de ce délai devra avoir été approuvée par écrit par le Secrétariat technique de la présidence et par l'AID.

B. L'INESPRE informera par écrit le Secrétariat technique de la présidence, le Secrétariat d'Etat aux finances, la Banque centrale, l'Ambassade des Etats-Unis, l'Attaché chargé des questions agricoles des Etats-Unis et l'AID : 1) des dates d'arrivée et de l'écoulement des produits ainsi que de la date de dépôt à la Banque centrale, par l'intermédiaire des banques commerciales, des recettes provenant de la vente desdits produits. Ces informations comporteront notamment, sans que cette énumération soit limitative, le connaissance, la facture consulaire et la facture du fournisseur; 2) sur demande de l'Attaché chargé des questions agricoles, l'INESPRE remplira le formulaire spécial relatif au transport et à l'arrivée avec attestation de l'état des produits spécifiés aux termes de la loi PL-480.

C. L'INESPRE fournira trimestriellement au Secrétariat technique de la présidence, au Secrétariat d'Etat aux finances, à la Banque centrale, à l'Attaché des Etats-Unis chargé des questions agricoles et à l'AID, des rapports écrits relatifs au transport et à l'arrivée prévus à l'Accord. Les dates de présentation desdits rapports seront le 1<sup>er</sup> février, le 1<sup>er</sup> mai, le 1<sup>er</sup> août et le 1<sup>er</sup> novembre.

D. La CEDOPEX fournira par écrit au Secrétariat technique de la présidence, au Secrétariat d'Etat aux finances, à la Banque centrale, à l'Attaché des Etats-Unis chargé des questions agricoles et à l'AID, un rapport spécial sur les exportations dominicaines de certains produits agricoles bruts, semi-traités ou traités, quel que soit le pays destinataire. Les produits concernés sont les suivants :

1. Toutes les exportations dominicaines de maïs entier, éclaté, roulé, floconné ou moulu, farine de maïs, huile de maïs, gruau, farine de gruau des boulangers, gruau de bière, et de maïs comme élément d'une ration préparée ou non préparée d'aliments du bétail ainsi que toutes autres exportations de dérivés du maïs.

2. Toutes les exportations d'aliments du bétail, préparés ou non préparés, contenant du maïs, du blé ou du riz.

3. Toutes les exportations d'huile végétale définie plus précisément comme étant de l'huile de soja, de graine de coton, de coco ou de palme.

Ledit rapport sera communiqué par la CEDOPEX le quinzième jour de chaque mois à compter de la signature de l'Accord. Il portera sur la période d'exportation des 30 jours précédents.

E. Les services de l'Attaché chargé des questions agricoles de l'Ambassade des Etats-Unis seront contactés directement concernant des problèmes qui relèvent des domaines suivants :

1. Informations relatives au produit pour aider à l'établissement du programme, y compris les informations relatives à la qualité, à la catégorie et aux types de céréales requis.

2. Modifications réclamées à la structure de la gamme de produits.

3. Arrangements des paiements au titre de la loi PL-480 relatifs à des programmes antérieurs.

4. Problèmes de surestaries.

5. Préparation et exécution des autorisations d'achats.

6. Renseignements relatifs au transport et aux arrivées.

7. Problèmes et questions concernant l'exportation de certains produits et/ou de marchandises.

F. La Banque centrale informera le Secrétariat d'Etat aux finances, le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur et l'AID de tous les dépôts de recettes provenant de la vente des produits, et donnera tous les renseignements d'ordre financier que l'AID pourrait légitimement réclamer.

G. 1. Le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera conjointement avec l'AID l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord. Par conséquent, conformément aux termes du point VI de la deuxième partie de l'Accord, il est entendu que le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord et soumettra cette planification et ce programme à l'AID pour examen et approbation. Ensuite, et avant que les fonds provenant de la vente des produits ne soient décaissés, le Secrétariat technique de la présidence soumettra à l'approbation de l'AID un plan détaillé sur chacun des sous-projets qui doivent être financés à l'aide des recettes produites au titre du présent Accord.

2. En outre, au 15 novembre de chaque année civile, le Secrétariat technique de la présidence fournira à l'AID un rapport détaillé sur les activités entreprises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les mesures d'auto-assistance décrites au point V de la deuxième partie du présent Accord. Le Secrétariat technique soumettra également à l'AID des rapports trimestriels sur ses activités entreprises en exécution de l'Accord, des rapports de fin de projet pour chaque sous-projet, ainsi que tous autres rapports que l'AID peut légitimement réclamer.

H. Le pays importateur s'engage :

1. A fournir à l'AID et à la Mission du Département de l'agriculture des Etats-Unis en République dominicaine les renseignements et les rapports relatifs à l'Accord que l'AID peut légitimement réclamer.

2. A tenir à jour ou à faire tenir à jour, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés et aux pratiques régulièrement suivies, les livres et les registres relatifs à l'Accord. Ces livres et registres seront régulièrement vérifiés, conformément aux normes de vérification des comptes généralement acceptées, et conservés trois ans après la date d'arrivée du produit ou, si cette date est postérieure, après la date du dernier décaissement de fonds par la Banque centrale.

3. A offrir aux représentants autorisés de l'une ou l'autre partie au présent Mémoire d'accord la possibilité d'inspecter, à tout moment convenable, les lieux où sont exécutés les projets financés par les recettes ainsi que les livres, registres et autres documents relatifs au présent Mémoire d'accord et à l'Accord.

I. Pour aider le pays importateur à appliquer l'Accord, le pays exportateur peut de temps en temps publier des lettres d'application contenant des informations complémentaires sur des questions spécifiées dans l'Accord et dans le présent Mémoire d'accord. Les parties peuvent également se servir de lettres d'application dont elles seront convenues pour confirmer et consigner leur entente sur certains aspects de l'application de l'Accord. Les lettres d'application ne serviront pas à modifier le texte de l'Accord mais peuvent être utilisées pour consigner les révisions ou les exceptions permises par l'Accord.

J. A des intervalles qu'ils jugeront appropriés mais qui ne devront pas dépasser six mois, le pays déclarant et le pays importateur se réuniront pour examiner ce qui a été accompli. Ils examineront notamment le niveau de réalisation des objectifs et des buts du programme général et des projets d'auto-assistance.

K. Le présent Mémoire d'accord est partie intégrante de l'Accord de 1983 conclu en vertu du Titre I de la *Public Law 480*.

L. Le présent Mémoire d'accord a été rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise. En tout état de cause, l'Accord et le Mémoire d'accord seront signés dans les deux langues.

M. Pour tout ce qui relève du présent Mémoire, le pays importateur sera représenté par le Secrétaire technique de la présidence ou la personne en faisant fonction, et par le Secrétaire d'Etat aux finances ou la personne en faisant fonction, l'INESPRE sera représenté par le Directeur de l'INESPRE ou la personne en faisant fonction, la CEDOPEX sera représentée par le Directeur de la CEDOPEX ou par une personne en faisant fonction et la Banque centrale sera représentée par le Gouverneur de la Banque centrale ou la personne en faisant fonction. Le pays exportateur sera représenté par le Directeur de la Mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis d'Amérique en République dominicaine ou la personne en faisant fonction. Chacun des représentants énumérés ci-dessus peut désigner des représentants supplémentaires pour toutes les activités relatives au présent Mémoire d'accord. La personne affectée au Groupe de coordination des ressources provenant de l'AID au titre de la *Public Law 480* (ONAPLAN) au Secrétaire technique de la présidence remplira également les fonctions de coordinateur du projet du Titre I de la *Public Law 480*. Le choix de cette personne, qui sera désignée par le pays importateur, devra être acceptable à l'AID. Les noms des représentants des organismes du pays importateur cités ci-dessus seront fournis avec leur spécimen de signature à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application de l'Accord et du présent Mémoire, tant qu'elle n'a pas été avisée par une note écrite que cette autorité leur a été ôtée.

N. Sont jointes au présent Mémorandum d'accord une Annexe A relative aux mesures d'auto-assistance, qui comporte une description des activités pour lesquelles les recettes provenant de l'Accord peuvent être utilisées, ainsi qu'une Annexe B qui comporte une description des procédures qui régissent le déboursement des recettes des ventes au titre de la *Public Law 480*. Lesdites annexes font partie intégrante dudit Mémorandum d'accord. Les dispositions de l'Annexe A pourront être modifiées moyennant l'accord écrit des représentants autorisés du Secrétariat technique de la présidence et de l'AID.

O. Avant qu'il ne soit procédé au déboursement de toutes recettes obtenues en vertu de l'Accord conclu aux termes du Titre I de la *Public Law 480*, au titre d'une activité d'auto-assistance, le Secrétariat technique de la présidence devra fournir à l'AID une indication des critères spécifiques utilisés pour évaluer dans quelle mesure ladite activité d'auto-assistance a été menée à bonne fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, agissant au nom de leurs organismes respectifs, ont signé le présent Mémorandum en cinq (5) originaux, le 11 décembre 1982.

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :

Le Secrétaire technique  
auprès de la présidence,

[Signé]

Dr. RAMÓN ALBURQUERQUE

Le Secrétaire d'Etat  
aux finances,

[Signé]

JOSÉ RAFAEL ABINADER

Le Gouverneur  
de la Banque centrale,

[Signé]

BERNARDO VEGA

Le Directeur exécutif  
de l'INESPRE,

[Signé]

JOSÉ MICHELÉN

Le Directeur  
de la CEDOPEX,

[Signé]

TEÓFILO MIRANDA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de la Mission  
de l'AID en République dominicaine,

[Signé]

PHILIP R. SCHWAB

L'Attaché chargé des questions  
agricoles,

[Signé]

MARVIN LEHRER



## ANNEXE A

PRÉPROGRAMMATION DES FONDS PRODUITS AU TITRE DE L'ACCORD RELATIF  
À LA « PUBLIC LAW 480 » AU COURS DE L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1983

| <i>Projet</i>   | <i>Organisme</i> | <i>Montant<br/>en milliers<br/>de dollars RD</i> | <i>Objectifs</i>  |
|---|------------------|--|---|
| Logements ruraux  | INVI             | 1 500,0  | Amélioration des logements d'environ 3 500 familles.  |
| Crédit agricole et repeuplement porcin  | BAGRIC<br>OLA    | 5 000,0  | Octroi de crédit à environ 4 600 petits et moyens producteurs de cultures de base et pour des activités liées au cheptel.   |
| Routes rurales  | SEOPC            | 2 000,0  | Construction et remise en état de 100 km de routes rurales.   |
| Travaux hydrauliques  | INDRHI           | 2 000,0  | Destiné à 50 groupes ruraux ayant peu de ressources pour la remise en état d'ouvrages d'irrigation au bénéfice de 1 500 familles dans différentes régions du pays.  |
| Réparation, installation et remplacement de pompes à irrigation   | IAD              | 1 000,0  | Elargissement de la zone irriguée d'une superficie supplémentaire de 126 244 tareas au moyen de l'achat de pompes à irrigation au bénéfice de 2 525 familles.<br>— Fourniture de 44 pompes à 36 « asentamientos » ayant un nombre égal d'habitations. |
| Production végétale et hygiène  | SEA              | 3 400,0  | Construction à Puerto Plata de trois bâtiments de quarantaine pour contrôler les maladies bactériennes des produits exportés et importés.   |
| Assainissement rural  | SESPAS           | 1 200,0  | Contrôle et prévention des maladies en zone rurale au bénéfice d'environ 3 000 familles habitant différentes régions du pays.   |
| Dépenses du Groupe de coordination AID/Fonds PL-480 et financement d'études de base                     | STP              | 1 000,0  | Suivi des projets PL-480<br>— Supervision des progrès de mise en œuvre et des déboursments financiers.<br>— Préparation des rapports visés à l'Accord.  |
|   |                  | <u>17 000,0</u>                                  |   |
| Paiement à l'Ambassade des Etats-Unis (5 %)   |                  | <u>900,0</u>                                     |   |
| TOTAL PARTIEL   |                  | <u>18 000,00</u>                                 |   |
| <i>Divers</i>   |                  |  |   |
| INESPRE (résultat du processus de commercialisation des produits importés en vertu de l'Accord de 1983) |                  | <u>11 000,00</u> *                               | Entreposage et distribution d'aliments et de produits agricoles.  |
| TOTAL   |                  | <u>29 000,00</u>                                 |   |

\* Montant estimatif sujet à révision.

## ANNEXE B

## FONDS PRODUITS PAR LA « PUBLIC LAW 480 »

*Procédures à observer par les organismes d'exécution  
en matière de déboursement*

1. L'organisme d'exécution soumet au Secrétaire technique auprès de la présidence une demande de déboursement trimestriel (pour le premier trimestre) en y joignant une liste des dépenses prévues. Aux demandes ultérieures devront être également jointes les pièces justificatives relatives aux dépenses déjà engagées.

2. Sous réserve de l'accord de l'AID, le Secrétaire technique à la présidence autorise la Banque centrale à procéder au déboursement des fonds afférents à chaque projet. (Voir Annexe B.1.)

3. La Banque centrale verse le montant réclamé auprès du Trésor national.

4. Le Trésor national place ledit montant dans un compte spécial dénommé « Fonds spécial PL-480 » comme élément du budget du Secrétariat technique de la présidence.

5. Le Secrétaire technique auprès de la présidence demande au Trésor national le déboursement des fonds au bénéfice de l'organisme d'exécution conformément aux procédures prévues par la législation dominicaine.

6. Il est procédé aux déboursements au moyen de chèques émis par le Trésor national au bénéfice de l'organisme d'exécution de chaque projet, ces fonds étant déposés dans un compte bancaire distinct des autres ressources dudit organisme.

7. Les procédures visées aux paragraphes 5 et 6 ci-avant ne doivent en aucun cas prendre plus de 10 jours ouvrables.

*Annexe B.1*BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA DOMINICA  
SANTO DOMINGO, D. N.

Messieurs,

Comme suite à l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, sur . . . . ., vous êtes par les présentes priés de débloquent la somme de . . . . . \$RD du compte spécial en pesos ouvert chez vous conformément aux dispositions de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la *Public Law 480* en date du . . . . . 19 . . . . ., et déposée auprès de la Banque de réserve de la République dominicaine, compte n° . . . . ., dénommé « . . . . . ».

Pour votre information et toute suite à donner, nous joignons un état financier qui indique la situation du projet depuis son début jusqu'à ce jour.

Nous vous prions de bien vouloir nous informer dès qu'il sera donné suite à notre demande.

Nous saisissons cette occasion, etc.

Le Secrétaire technique  
auprès de la Présidence,

.....

*Assentiment :*

.....

AID

*Annexe B.2*

(AGENCE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

*Identification du projet*

Etat financier au .....

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Dépenses antérieures                              | <i>\$RD</i>                          |
| <i>Plus dépenses au cours de cet exercice :</i>   |                                      |
| <i>Rubrique budgétaire</i>                        | <i>\$RD</i>                          |
| .....   |                                      |
| .....   |                                      |
| .....   |                                      |
| .....   |                                      |
| .....   |                                      |
| .....   |                                      |
| Total des dépenses à ce jour                      | <i>\$RD</i> <u><u>          </u></u> |
| <i>Comptabilité anticipée :</i>                   |                                      |
| Solde anticipé de l'exercice précédent            | <i>\$RD</i>                          |
| Avance reçue au cours de l'exercice actuel        | .....                                |
| Total partiel                                     | <i>\$RD</i>                          |
| Moins : Dépenses de cet exercice                  | .....                                |
| Solde anticipé disponible pour l'exercice suivant | <i>\$RD</i>                          |
| Avance réclamée pour le prochain exercice         | .....                                |
| Solde anticipé à la suite de la présente demande  | <i>\$RD</i> <u><u>          </u></u> |